

云南特有民族文化知识

云南特有民族文化知识

宋丽英摇主编

云南特有民族文化知识

陈世耀译 梁泽斌译 刘延阳译 宋丽英译 陈萍译 郜菊译 杨慧芳译
杨燕译 段希玲译 袁刚译 熊莺译 戴志军译

主编：宋丽英

副主编：段希玲 刘延阳

顾问：吴宝璋 杨福泉

中文编者：(以姓氏笔画为序)

刘延阳 宋丽英 陈萍 陈斌 郜菊 杨慧芳

杨燕 段希玲 袁刚 熊莺

英文翻译者：(以姓氏笔画为序)

宋丽英 陈萍 郜菊 杨慧芳

段希玲 袁刚 熊莺 戴志军

前摇摇头

本书主要用汉语和英语两种语言介绍云南 15 个特有民族的文化。“特有”的概念是：一、这些少数民族为云南所独有；二、有的少数民族虽然在云南以外也有分布，但在历史上均是从云南移居的，而且目前绝大部分集中在云南境内。这 15 个民族分别是白族、哈尼族、傣族、傈僳族、拉祜族、佤族、纳西族、景颇族、布朗族、普米族、阿昌族、怒族、基诺族、德昂族、独龙族（《云南少数民族概览》，按民族人口数排序，来自《云南年鉴 1994》）。所采用的民族人口数据为该民族在云南省内人口。所涉及的内容主要有以上民族的概况、节日、习俗、信仰、民居、饮食、特产、娱乐活动、生产生活以及位于民族地区的重要名胜古迹等。

本书主要强调的是应用价值。根据使用需要，本书参考了民族文化研究领域内的专家学者的研究成果，以条目的方式进行归纳整理后翻译成英语。条目选择的主要标准是：

- （员） 有一定的文化内容；
- （圆） 反映本民族的特点；
- （猿） 在跨文化交际中比较常用和常见；
- （源） 有一定的旅游开发和宣传价值。

本书的编写思路来源于教学与科研的实践，是针对社会需求而产生的。在中国经济日益崛起的今天，中国文化的对外传播越来越重要。地方文化作为中国文化的一个组成部分，自然也很重要。云南少数民族文化丰富多彩，是建设民族文化大省、旅游大省的重要资源。

在将本地文化翻译成英语的实践中，我们发现很多民族特有的词汇很难翻译，首先得弄清内涵，才能译得准确，而从事翻译的人员又往往对民族文化了解不深，因此感到困难。根据这一需求，我们编写了这一小册子，希望能对正在从事或有志于从事翻译研究、民族文化研究的人士有所帮助。

本书是集体智慧的结晶。在整个过程中，译者咨询了专家学者，参考了各种资料，其中包括外国作者介绍云南的资料。有的译名经过了反复的推敲，对已有的不同译名进行了比较分析，对首次翻译的译名也再三斟酌，集思广益。

编者希望呈现给读者一本关于云南特有民族文化的汉英对照参考书，相信它将成为旅游翻译、民族文化研究、外事接待人员以及导游人员的好帮手。本书对学习外语的学生也是极好的参考书。由于本书编写目的明确，是为适应社会对外语翻译人才的需求而著，又是建立在集体课题研究的基础之上，相信具有一定的价值，对外语翻译，云南民族文化的整理、研究、开发及对外宣传都会起到积极的作用。

编 者

圆月 圆月

打老友与“家歹”云

打老友与“家歹”

白族人家婴儿出生后，父母就为孩子选择同年同月同日生的伙伴打老友，男的叫老友或老庚，女的叫家歹。相互结为老友后，两家即为亲戚，互相帮助，坦诚相待。

三道茶

三道茶

是白族人民待客的独特礼俗。第一道是苦茶，不加配料，苦而香醇，第二道是甜茶，加红糖，乳扇丝、核桃仁片、芝麻等，茶香扑鼻，第三道是回味茶，加蜂蜜、姜汁、花椒、桂皮末、松子仁等，回味无穷。三道茶寓意着对人生历程一苦、二甜、三回味的哲理，让人回味无穷。

扎染

扎染

以白棉布为原料，用不易褪色的植物蓝靛作颜料，经过手工绘图、扎缝、染漂、拆花（拆线）、碾布等数道工序，就呈现蓝底白花图案。

精製成草帽，用麦秆编成草辫，经漂白处理，再缝制成各种款式的成品。

大理草帽

用麦秆编成草辫，经漂白处理，再缝制成各种款式的成品。

大理四景 苍山、洱海、上关花、下关风。

大理四景

即下关风、上关花、苍山雪、洱海月。

苍山 苍山，又名点苍山，属于滇西北的横断山脉，发源于剑川县云岭南端的老君山，连绵五十多公里，由十九座山峰组成，峰顶终年积雪，海拔一般都在四千五百米左右，最高峰为马龙峰，海拔四千五百米，十九座山峰之间，有十九溪流流入洱海。苍山上有多种植物生长及众多风景名胜。一九八二年和一九九二年分别被国务院定为国家级风景名胜区和国家自然保护地。

苍山

又名点苍山，属于滇西北的横断山脉，发源于剑川县云岭南端的老君山，连绵五十多公里，由十九座山峰组成，峰顶终年积雪，海拔一般都在四千五百米左右，最高峰为马龙峰，海拔四千五百米，十九座山峰之间，有十九溪流流入洱海。苍山上有多种植物生长及众多风景名胜。一九八二年和一九九二年分别被国务院定为国家级风景名胜区和国家级自然保护地。

洱海 洱海，位于大理市西，是滇西最大的淡水湖，也是滇西著名的风景名胜。洱海呈月牙形，南北长十四公里，东西宽四公里，平均水深十九米，最深水深三十九米。洱海周围有苍山十九座山峰，苍山十九座山峰之间，有十九溪流流入洱海。洱海周围有苍山十九座山峰，苍山十九座山峰之间，有十九溪流流入洱海。

